



## Der Herzpass gehört La tessera cardiaca appartenente a

Bitte komplett und lesbar ausfüllen!  
Prego compilare in modo leggibile!

**Vorname**  
nome

**Nachname**  
cognome

**Geburtsdatum**  
data di nascita

**Ausstellungsdatum**  
data di compilazione

Der Herzpass sollte von den Eltern zusammen mit den Ansprechpartnern der Bildungseinrichtungen (Kindergarten/Schule) ausgefüllt werden. Wenn nötig, kann jedes Jahr ein neuer Pass erstellt werden.

La tessera cardiaca dovrà essere compilata dalle persone di contatto delle strutture educative (asili/scuola). Se necessario, potrà essere riadatta ogni anno una nuova tessera.

**Notrufnummer**  
chiamata d'emergenza

**Name und Verwandtschaftsgrad der auf der Notrufnummer zu erreichende Person**  
nome e grado di parentela della persona reperibile attraverso il numero di emergenza

**Kinderherz**  
Verein für herzkranke Kinder  
Dr. J. Perathonerstraße 35, 39100 Bozen

**Cuore di bimbo**  
Associazione per bambini con malattie cardiache  
Via Dott. J. Perathoner 35, 39100 Bolzano

Tel. +39 366-3636030  
info@kinderherz.it | [www.kinderherz.it](http://www.kinderherz.it)

Ein ganz besonderer Dank gilt der  
Ringraziamento particolare all'associazione



und dem **Landesassessorat für Gesundheit** für ihre Unterstützung  
e alla **ripartizione sanità** provinciale per il loro sostegno



**Kinderherz**  
Verein für herzkranke Kinder / EO  
**Cuore di bimbo**  
Associazione per i bambini con malattie cardiache / ODV

## Anamnese / Anamnesi

MEDIZINISCHE PFLEGE   ASSISTENZA SANITARIA	
<b>(zahnärztliche Behandlungen erfordern eine detaillierte Auflistung der verwendeten Medikamente)</b> (trattamenti odontoiatrici richiedono una lista dettagliata di farmaci impiegati)	
<b>Hausarzt</b> medico di base	<b>Telefon</b> telefono
<b>Krankenhaus</b> ospedale	<b>Notruf</b> chiamata d'emergenza
<b>Kinderkardiologe</b> cardiologo	<b>Telefon</b> telefono
<b>Kinderarzt</b> pediatra	<b>Telefon</b> telefono
<b>Zahnarzt</b> dentista	<b>Telefon</b> telefono
<b>Verhaltensweise im Ernstfall</b> comportamento in caso di emergenza	
<b>Verhaltensweise im Zweifel</b> comportamento in caso di dubbio	

HERZLEIDEN & SYMPTOME   CARDIOPATIA & SINTOMATOLOGIA					
<b>(Medizinische Diagnose)</b> (diagnosi medica)					
<b>blau anlaufen</b> diventare livido	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	<b>Schwindelanfälle / Atemnot</b> vertigini / insufficienza respiratoria	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	<b>Blässe</b> <b>Pallore</b>	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no
<b>übermäßiges Schwitzen</b> sudore estremo	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	<b>schnelle Ermüdung</b> affaticamento rapido	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	<b>häufiges Husten</b> tosse frequente	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no

DIÄT & ALLERGIEN   DIETA & ALLERGIE	
<b>Einschränkungen</b> restrizioni	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no
<b>Anmerkungen</b> note	
<b>Allergisch gegen</b> (beispielsweise Pflaster oder Antibiotika) allergico avverso (per esempio cerotto o antibiotico)	

ARZNEIMITTELANWENDUNG   APPLICAZIONE DI MEDICAZIONE	
<b>(z.B. häufiger Toilettenbesuch aufgrund von Harndrang und/oder Blutverdünnungsmittel)</b> (p. e. problemi in bagno per stranguria e/o repressione i sostanze per il sangue)	
<b>Name</b> nome	<b>Dosis</b> dose
<b>Art der Einnahme</b> sorta di concentrazione	
<b>Thromboseüberwachungsdienst</b> servizio di controllo in merito alla trombosi	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no
<b>Nebenwirkungen / Einschränkungen</b> conseguenze / restrizioni	
<b>Anmerkungen</b> note	

**TEMPERATURSCHWANKUNGEN (Ermüdungserscheinungen / verminderte Energie)**

VARIAZIONE DELLA TEMPERATURA (segno di stanchezza / energia diminuita)

**Schwierigkeiten mit großen Temperaturschwankungen**  
difficoltà di variazione della temperatura ja / sì  
 nein / no**Schwierigkeiten mit extremer Hitze**  
difficoltà in caso di caldo estremo ja / sì  
 nein / no**Schwierigkeiten mit extremer Kälte**  
difficoltà in caso di freddo estremo ja / sì  
 nein / no**Konsequenzen**  
conseguenze**Anmerkungen**  
note**ANZAHL DER OPERATIONEN (JAHR) | NUMERO DI INTERVENTI (ANNO)****(bei Platzknappheit, bitte Zeile hinzufügen)**

(in caso di mancanza di spazio inserire nuova riga)

**Erste**  
primo**Zweite**  
secondo**Dritte**  
terzo**Vierte**  
quarto**Anmerkungen**  
note**GENESUNGSDAUER (PERIODE) NACH DER OP | ANDAMENTO GUARIGIONE DOPO L'INTERVENTO****Dauer**  
durata**Verlauf**  
andamento**erwartete Operation**  
intervento atteso**Anmerkungen**  
note**Familie / Kontakt | Famiglia / Contatto****VATER / MUTTER | PADRE / MADRE****Name Vater**  
nome padre**Mobil Vater**  
cellulare padre**Arbeit Vater**  
lavoro padre**Name Mutter**  
nome madre**Mobil Mutter**  
cellulare madre**Arbeit Mutter**  
lavoro madre**Telefon (Festnetz)**  
telefono (telefono fisso)**Notrufnummer**  
chiamata d'emergenza**Name und Verwandtschaftsgrad der auf der Notrufnummer zu erreichende Person**  
nome e grado di parentela della persona reperibile attraverso il numero di emergenza**Familiensituation**  
situazione di famiglia **zusammenlebend**  
 in coppia **geschieden**  
 divorziato/a **alleinerziehend**  
 famiglia con un/a partner solo/a

**GESCHWISTER | FRATELLI**

(bei Platzknappheit, bitte Zeile hinzufügen)  
(in caso di mancanza di spazio inserire nuova riga)

<b>Name</b> nome	<b>Geburtsdatum</b> data di nascita	<input type="checkbox"/> <b>Bruder</b> / fratello <input type="checkbox"/> <b>Schwester</b> / sorella
<b>Name</b> nome	<b>Geburtsdatum</b> data di nascita	<input type="checkbox"/> <b>Bruder</b> / fratello <input type="checkbox"/> <b>Schwester</b> / sorella
<b>Name</b> nome	<b>Geburtsdatum</b> data di nascita	<input type="checkbox"/> <b>Bruder</b> / fratello <input type="checkbox"/> <b>Schwester</b> / sorella

**Informationen über nicht geschwisterliche Kontakte**  
Informazioni di contatto che non riguardano il rapporto tra fratelli

**SOZIALER UMGANG | TRATTAMENTO SOCIALE**

<b>hat Höhenangst</b> ha paura del alta quota	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	<b>äußert sich ärgerlich/weint</b> si comporta con rabbia/piange	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	<b>ausgeglichen</b> equilibrato	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no
<b>braucht viel Aufmerksamkeit</b> ha bisogno di tanta attenzione	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	<b>Probleme mit Narben</b> problemi con cicatrici	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	<b>entzieht sich</b> si ritira	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no

**Wie geht das Kind mit der Herzerkrankung um? Erläuterung**  
come sta affrontando il bambino la patologia cardiaca? / spiegazione

**VERSORGUNG | ASSISTENZA**

(Kind verfügt über...)  
(bambino dispone di...)

<b>Kinderwagen</b> carrozzella	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	<b>Taschengeld</b> denaro per le piccole spese	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	<b>Elektrotrad</b> bicicletta elettrica	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no
<b>Rucksack</b> zaino	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	<b>Laptop</b> computer	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no		

**Anmerkungen**  
note

**BEOBACHTUNG UND LÖSUNGEN IM PÄDAGOGISCHEN ALLTAG | OSSERVAZIONE E SOLUZIONI NELLA VITA PEDAGOGICA****KONTAKTMOMENT ELTERN / SCHULE | MOMENTO DI CONTATTO GENITORI / SCUOLA**

# Schule / Scuola

KONDITIONELLE EINSCHRÄNKUNGEN   LIMITI FISICI					
<b>(hat Schwierigkeiten mit...)</b> (ha difficoltà con...)					
<b>lange Spaziergänge</b> lunghe gite	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	<b>Im Freien spielen</b> giocare all'aria aperta	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	<b>Treppen steigen</b> fare scale	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no
<b>Gymnastik</b> ginnastica	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	<b>physische Anstrengung</b> forzo fisico	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	<b>verminderte Energie</b> energia diminuita	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no
<b>Anmerkungen</b> note					

KONZENTRATION   CONCENTRAZIONE			
<b>(längere Testphasen am Morgen)</b> (fasi di valutazione prolungate al mattino)			
<b>durch Aktivitäten beeinflussbar</b> Influenzabile attraverso delle attività	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	<b>Hausarbeit ist erlaubt</b> lavoro in casa previsto	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no
		<b>hat angepasstes Lernprogramm</b> ha un programma di educazione individuale	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no
<b>Anmerkungen</b> note			

MOTORISCHE FUNKTION   FUNZIONE MOTORIA			
<b>bei Feinmotorik eingeschränkt</b> problemi motoria limitata	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	<b>Schreibschwierigkeiten</b> difficoltà nello scritto	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no
<b>bei Grobmotorik eingeschränkt</b> problemi in caso di motoria grave	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	<b>Umgang mit Computer</b> trattamento con il computer	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no
<b>Anmerkungen</b> note			

MOBBING   MOBBING	
<b>Kind wird gemobbt</b> bambino, vittima di mobbing	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no
<b>Anmerkungen</b> note	

GYMNASTIK   GINNASTICA			
<b>darf am Sportunterricht teilnehmen</b> può partecipare alle lezioni di ginnastica	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	<b>darf am Coopertest teilnehmen</b> può partecipare al test "Cooper"	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no
<b>darf eingeschränkt am Sportunterricht teilnehmen</b> può partecipare alle lezioni di ginnastica in forma limitata	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	<b>Narben</b> Cicatrici	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no
<b>Wie bemerkt das Kind die Einschränkungen?</b> Come osserva il bambino le limitazioni?			
<b>Anmerkungen</b> note			

## SCHULREISE / SCHULCAMP | VIAGGIO SCOLARE / CAMP SCOLARE

<b>Transport während der Reise</b> trasporto durante il viaggio	<input type="radio"/> <b>Kinderwagen</b> carrozzella	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	<input type="radio"/> <b>Rollstuhl</b> sedia a rotelle	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no
	<input type="radio"/> <b>benötigte zusätzliche Pause</b> ha bisogno di un'ulteriore pausa	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no		<input type="radio"/> <b>andererseits:</b> dall'altra parte:
<b>Begleitung</b> accompagnamento	<input type="radio"/> <b>Elterbegleitung</b> accompagnamento dei genitori	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	<input type="radio"/> <b>zusätzliche Lehrkraft</b> ulteriore maestro	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no
<b>Einschränkung</b> restrizione	<input type="radio"/> <b>darf auf die Achterbahn</b> può andare sull'otto volante	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	<input type="radio"/> <b>darf auf die Rutsche</b> può andare sullo scivolo	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no
	<input type="radio"/> <b>darf auf das Kettenkarussell</b> può salire sulla giostra	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	<input type="radio"/> <b>darf auf Simulatoren</b> può andare su simulatori	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no
	<b>Anmerkungen</b> note			

## PFLEGER\*IN KONTAKTIEREN | CONTATTARE PERSONALE INFERMIERISTICO

<b>Interner Begleiter (Begleitungsvertretung)</b> accompagnatore interno (rappresentanza)		<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	
<b>Aushilfslehrer</b> maestro supplente	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	<b>Ambulanz</b> ambulanza	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no
<b>Sportlehrer</b> maestro di sport	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	<b>Sozialfürsorge</b> assistenza sociale	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no
<b>Schularzt</b> medico di scuola	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	<b>Physiotherapeut</b> fisioterapista	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no
<b>Pädagoge</b> pedagogo	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no	<b>Sprachtherapeut</b> logopedista	<input type="checkbox"/> ja / sì <input type="checkbox"/> nein / no

## HINWEISE | SUGGERIMENTI

- Bitte nach Möglichkeit beim Gespräch mit der Lehrkraft komplett und lesbar ausfüllen.**  
 Se è possibile compilare in maniera completa e leggibile con il maestro.
- Mehr Hintergrundinformationen finden Sie unter: [www.kinderherz.it](http://www.kinderherz.it)**  
 Più informazioni trova sotto: [www.cuoredibimbo.it](http://www.cuoredibimbo.it)
- Der Herzpass kann sowohl an Kindergärten, Schulen, als auch bei der nachschulischen Betreuung genutzt werden.**  
 La tessera cardiaca può essere utilizzata sia negli asili, scuole elementari che nell'ambito di corsi di sostegno fuori l'orario scolastico.